

энциклопедических глосс (подробнее об этом речь пойдет далее). Латинской лексикографии свойственно было «кочевание» словарных статей из одного словаря в другой, не всегда заимствованные статьи сопровождались ссылками на источник, и часто один и тот же текст использовался многими поколениями лексикографов. Единственным изданием, объединившим все возможные оригиналы исследуемых глосс, оказался «*Vocabularius breviloquus*» Иоганна Рейхлина (1455—1522), и именно это объединение дает основание называть его в качестве третьего латинского источника. «Краткий словарь» — одна из первых, еще студенческая, работа известного немецкого гуманиста, первое издание которой вышло в 1475 г. В Предисловии к словарю Рейхлин пишет о его назначении — помочь в изучении текстов, особенно богословских и юридических, и далее указывает толковые словари, из которых был почерпнут материал: Исидор, Папий, Брито и Алений. В словарных статьях встречаются также ссылки на «Католикон» Джованни Бальбо.²⁰

* * *

Далее я предлагаю полный свод составленных в Новгороде энциклопедических глосс к Библии.

Тексты публикуются следующим образом. Первый столбец представляет латинский оригинал, источник толкования указывается в самом конце в скобках, при этом приняты следующие сокращенные обозначения использованных изданий:

NL — *Biblia cum postillis Nicolai de Lyra*... Nürnberg, 1485;

M — *Marchisenus Johannes. Mammotrectus super Bibliam*. Venedig, 1483;

R — *Reuchlin Johannes. Vocabularius breviloquus*. Basel, 1480.

Первый абзац в каждом из двух первых столбцов — библейский текст, к которому относится глосса. Ниже — текст глоссы.

Второй столбец — славянский текст, публикуемый в основном по рукописям В9 и В11 и дополненный текстами из ГБ и П (при публикации сохраняется орфография оригинала). Использование списков В9 и В11 особо не оговаривается, ссылки на ГБ и П приводятся в скобках в конце текста глоссы. Там же приводятся и ссылки на ранние публикации отдельных глосс (страницы прежних публикаций даются через запятую), сокращения их суть следующие:

Горский—Невоструев — Горский А. В., Невоструев К. И. Описание...;

Виммер — *Wimmer E. Zu den katholischen Quellen*...;

Копреева — *Копреева Т. Н. Западные источники*...;

Платонова — *Платонова И. В. Перевод*...

Третий столбец — буквальный перевод латинского оригинала, в котором я намеренно избегаю литературной обработки, чтобы показать буквальный характер перевода XV в.

При публикации тексты энциклопедических глосс разбиты на группы в соответствии с принципами перевода и способом использования латинского оригинала. Ссылки на главы и стихи библейского текста позволяют легко определить место расположения глоссы в рукописи.

²⁰ Подробнее о словаре Иоганна Рейхлина см.: Geiger L. *Johannes Reuchlin, sein Leben und seine Werke*. Leipzig, 1871. S. 68—76.